



Water Sector Public-Private Mission Visited the Republic of Iraq

The Japan-Iraq Water Conference was held for the first time on February 25, 2013, organized jointly by the governments of Japan and Iraq. Both sides exchanged views on measures to stimulate water business between Japan and Iraq.

It was the first attempt for Japan to dispatch a public-private mission specialized in the water sector to Iraq. It is expected to promote the entry of Japanese companies into the sector and to accelerate collaboration between Japanese and Iraqi companies.

1. Overview

The water business in Iraq is an area in which Japanese companies are highly interested, and at the same time, Iraq holds high expectations for Japan as a country with outstanding technology. In order to address this situation, the Ministry of Economy, Trade and Industry (METI) dispatched a public-private mission to Basra, a region suffering from a serious water problem and with high interest in Japan's water-related technology, including membrane treatment facilities and water- and energy-saving technologies as well as system-integration which is Japan's one of the strong points.

Please see Joint Press Statement (Attachment-1) which was released from the both sides, with regard to their future cooperation in the water sector.

2. Members of Delegations and Participants

1) Iraq representatives:

Minister of Municipality and Public Works

Governor of Basra Prefecture

Basra Governorate Council

Representatives from sections in the Ministry of Water Resources

Representatives from Iraqi companies in the region, and others

2) Japanese Delegations:

Mr. Satoshi Miyamoto, Deputy Director-General, Manufacturing Industries Bureau of METI Mr. Suzuki, DCM Charge'd Affair, Embassy of Japan to Iraq

Governmental organizations (Japan External Trade Organization (JETRO), Japan Cooperation Center for the Middle East (JCCME), and Japan International Cooperation Agency (JICA))

Representatives from water-related private enterprises

3. Please visit the following website

Press release from METI

<http://www.meti.go.jp/press/2012/02/20130225003/20130225003.html>

Press release from Ministry of Foreign Affair (MOFA)

http://www.mofa.go.jp/mofaj/press/release/25/2/0225_07.html

Water Business related information and Press Releases (METI)

http://www.meti.go.jp/english/policy/mono_info_service/water_business/index.html

(END)

Joint Press Statement on the occasion of Japan-Iraq Water Conference

The 'Joint Japan-Iraq Water Conference' was successfully held in Basra, on February 25th, 2013. Members from Ministry of Foreign Affairs (MOFA), Ministry of Economy, Trade and Industry (METI), Japan International Cooperation Agency (JICA), Japan External Trade Organization (JETRO), Japan Cooperation Center for the Middle East (JCCME), and private companies from the Japanese side; and members from Ministry of Municipality and Public Works, Basra Prefecture, and relevant organizations from the Iraqi side participated in this Seminar.

1. The Iraqi side explained the current situation regarding water issues and prospects for future water projects in Iraq. The Japanese Government and its relevant organizations explained Japan's policy of water business promotion and the city planning of the city of Yokohama. Private companies made presentations on their own advanced technologies. The Iraqi side welcomed such presentations. Both sides had a fruitful discussion over future possibilities of their cooperation.
2. Both sides identified increasing demand on water in Iraq in the following three fields, and confirmed that Japan would further enhance cooperation to satisfy such demand in collaboration with all stakeholders from both public and private sectors.

(a) Cooperation in the development and implementation of water related projects

-Both sides confirmed to promote their cooperation in developing human resources and in implementing project and research, as well as their practical arrangement, through training of Iraqi experts and researchers and through exchanging their expertise in the field of water.

(b) Cooperation in institutional designing in the field of water

-The Iraqi side appreciated Japan's presentations on its technology and know-how, expressing its willingness to utilize them in their future projects. The Japanese side expressed its strong will to meet the request of Iraq.
-Especially, to facilitate the introduction of the advanced water related technologies (e.g.: water recycling, energy efficient machines and systems),

the Iraqi side welcomed the readiness shown by the Japanese side to extend cooperation in developing relevant laws in Iraq.

(c) Cooperation in utilizing Japanese technologies and know-how in the Iraqi water projects

-The Iraqi side highly valued Japanese companies' technologies and Yokohama city's know-how of city planning, and expressed its willingness to utilize such expertise in the future water-related projects. The Japanese side expressed its intention to make the utmost efforts to provide necessary information and to dispatch experts so that the Iraqi side would adopt the advanced technologies and know-how.

2. With a view to promoting exchanges between the two countries, both sides decided to set meetings on a regular basis, involving relevant public and private sectors, and follow up the progress of the cooperation projects in the water sector between Iraq and Japan.

Director-General,
Water Department
Ministry of Municipality and Public Works
Republic of Iraq

Satoshi Miyamoto
Deputy Director-General,
Manufacturing Industries Bureau
Ministry of Economy, Trade and Industry
Government of Japan

February 25th, 2013
Basra, Republic of Iraq



(ترجمة غير رسمية)

١٢ آذار ٢٠١٣

رقم: ٥

زيارة وفد من القطاع الخاص والعام في قطاع المياه الى جمهورية العراق

عقد مؤتمر المياه الياباني العراقي لأول مرة في ٢٥ شباط، ٢٠١٣، اشترك في تنظيمه حكومتي اليابان والعراق. تبادل الجانبان وجهات النظر حول الاجراءات اللازمة لتطوير الشركات المتخصصة في مجال المياه بين اليابان والعراق. كان محاولة "اولى لليابان ايفاد بعثة القطاعين العام والخاص المتخصصة في قطاع المياه الى العراق. ومن المتوقع أن تعزز دخول الشركات اليابانية إلى القطاع وتسريع التعاون بين الشركات اليابانية والعراقية.

١- نظرة عامة:

يعد قطاع المياه في العراق هو المجال الذي تُلقى الشركات اليابانية اهتماماً كبيراً ، وفي نفس الوقت، يتطلع العراق الى اليابان كونها دولة ذات تقنية متميزة. ومن اجل تلبية هذه الحاجة ارسلت وزارة الاقتصاد والتجارة والصناعة اليابانية (METI) وفداً يتكون من القطاعين العام والخاص إلى البصرة، وهي منطقة تعاني من مشكلة مياهية كبيرة ولديها اهتمام كبير في تقنية المياه اليابانية، بما في ذلك وحدات التنقية لمعالجة المياه وتقنيات توفير الطاقة والمياه، فضلاً عن توحيد الانظمة التي تعد واحدة من نقاط القوة لدى اليابان.

يرجى الاطلاع على البيان الصحفي المشترك (مرفق-١) الذي صدر عن الجانبين، فيما يتعلق بالتعاون المستقبلي بينهما في قطاع المياه.

٢- أعضاء الوفود والمشاركين

(١) ممثلي العراق:

- وزير البلديات و الأشغال العامة
- محافظ البصرة
- مجلس محافظة البصرة
- ممثلي دوائر في وزارة الموارد المائية
- ممثلي الشركات العراقية في البصرة وغيرهم

(٢) الوفد الياباني:

- السيد ساتوشي مياموتو، نائب المدير العام، لدائرة الصناعات التحويلية في وزارة الاقتصاد والتجارة والصناعة
- السيد سوزوكي ، نائب رئيس البعثة والقائم بالاعمال، سفارة اليابان في العراق
- منظمة التجارة الخارجية اليابانية (JETRO)
- مركز التعاون الياباني للشرق الأوسط (JCCME)
- وكالة التعاون الدولي اليابانية (JICA)
- ممثلين عن الشركات الخاصة في مجال المياه

٣- يرجى زيارة المواقع التالية:

(١) تصريح صحفي لوزارة الاقتصاد والتجارة والصناعة METI

<http://www.meti.go.jp/press/2012/02/20130225003/20130225003.html>

(٢) تصريح صحيفة لوزارة الخارجية اليابانية (MOFA)

http://www.mofa.go.jp/mofaj/press/release/25/2/0225_07.html

(٣) تصريح صحفي لقسم المعلومات ذات الصلة بأعمال المياه

http://www.meti.go.jp/english/policy/mono_info_service/water_business/index.html

(انتهى)

تصريح صحفي مشترك حول مؤتمر المياه العراقي- الياباني

عقد مؤتمر المياه العراقي – الياباني بنجاح في البصرة بتاريخ 25 شباط 2013. و قد حضر من الجانب الياباني ممثلين عن وزارة الخارجية اليابانية و وزارة الاقتصاد والتجارة و الصناعة و الوكالة اليابانية للتعاون الدولي(JICA) و المنظمة اليابانية للتجارة الخارجية(JETRO) و مركز التعاون الياباني للشرق الاوسط(JCCME) و شركات خاصة يابانية في حين حضر من الجانب العراقي وزير البلديات و الاشغال العامة و مسؤولين من محافظة البصرة و الدوائر ذات الصلة.

1- بين الجانب العراقي الوضع الحالي للمياه و افاق مشاريع المياه المستقبلية في العراق. بدورها اوضحت الحكومة اليابانية و المنظمات المعنية سياسات يابانية في دعم مشاريع المياه و مثال لتخطيط المدينة في مدينة يوكوهاما. كما قدمت الشركات الخاصة عرضا بينت فيه التقنيات المتطورة لديهم. و رحب الجانب العراقي بهذه العروض. و اجرى الجانبان مباحثات مثمرة حول امكانية التعاون الثنائي في المستقبل.

2- سلط الجانبان الضوء على تزايد الطلب على المياه في العراق في المجالات الثلاث الاتية و اكدا ان بإمكان اليابان تعزيز التعاون لتلبية هذه الحاجة بالتعاون مع كافة المعنيين من القطاعين العام و الخاص على حد سواء.

أ- التعاون في مجال تخطيط وتنفيذ مشاريع المياه

- اتفق الجانبان على دعم تعاونهم في تنمية الموارد البشرية و تنفيذ المشاريع و الابحاث اضافة الى تطبيقاتها العملية من خلال تدريب الخبراء و الباحثين العراقيين و من خلال تبادل الخبرات في مجال المياه.

ب- التعاون في مجال تصميم الأنظمة في مجال المياه

- ثمن الجانب العراقي العروض اليابانية و ما تضمنته من تقنية و خبرات و اعرب عن رغبته في الاستفادة منها في المشاريع المستقبلية. و بدوره اعرب الجانب الياباني عن رغبته القوية في تلبية الطلب العراقي.

- و خاصة من خلال تشجيع ادخال التقنيات المتطورة الخاصة بالمياه مثل (تدوير المياه، الأجهزة والانظمة الموفرة للطاقة). و قد اشاد الجانب العراقي برغبة الجانب الياباني لرفع مستوى التعاون في تشريع القوانين ذات الصلة في العراق.

ج- التعاون في مجال استخدام التقنيات و الخبرات اليابانية في مشاريع المياه العراقية.

- ثمن الجانب العراقي تقنيات الشركات اليابانية و خبرات تخطيط المدينة لمدينة يوكوهاما و اعرب عن رغبته في استخدام مثل هذه الخبرات في المشاريع المستقبلية المتعلقة بالمياه. و بدوره اعرب الجانب الياباني عن نيته بذل اقصى الجهود في تقديم المعلومات الضرورية و ارسال الخبراء كي يتسنى للعراق تبني هذه التقنيات الحديثة و الخبرات.

3- و لغرض الدعم المتبادل بين البلدين, قرر الجانبان عقد اجتماعات دورية بمشاركة كلا القطاع العام و الخاص لمتابعة مستوى التقدم في مشاريع التعاون في قطاع المياه بين العراق و اليابان.

ساتوشي مياموتو

نائب مدير عام لدائرة الصناعات

وزارة الاقتصاد والتجارة والصناعة

حكومة اليابان

عامر خليل اسماعيل

مدير عام دائرة الماء

وزارة البلديات و الاشغال العامة

حكومة جمهورية العراق

25 شباط 2013

البصرة – جمهورية العراق